

2021/7/13-2

(オマケの英語教室 考える英語シリーズ 「笑門来福」) 書庫版



中国語では

「笑門来福」

日本語では

「笑う門には福来たる」

これをそのまま英訳しようとするの変なことになってしまいます。

曰く

「門が笑うか？」

「門が笑って、何で福が来んのよ？」

等等。

では「門」とは何か？

門とは家の事です。

もっと言うとそこに住んでいる人や生活のこと。

そういう意味では、まず日本語そのものの意味を理解しておかないと変な訳文ができてしまいます。

つまり英語を学ぶことは国語（此処では日本語）を学ぶことと同じ事でもあるのです。

中身をよく理解しないまま、外国の人に説明はできませんでしょう？

では、この文章、意味内容をどう外国の人に英語で伝えるか？

そこで思いだしたのが

「歩きスマホをするな」の英訳です。

曰く

While walking, no texting.

歩いている最中に「スマホのながら見」(texting) をするな

です。

これを応用して

While your laughing, your happiness coming.

笑っている間（門ではなくて間です）は、福が来ますから。

（注：本当は fortuneの方がいいのですが、分かり易いように happiness にしました）
Your はなくても意味は通じるでしょうが、より自分の事として読み手に自覚していただくためには、付けた方がいいような気がして付けました。

或いは your は一般名詞の「人」と解釈してもいいかもしれませんね。

このように自国語の意味をきちんとつかんでいると、英訳文に説得力が増し、加えてその場に応じたアドリブや語り手や書き手の個性も出せますので、まずは自国語をきちんと理解することが何よりも大切なような気がしております。

追記)

老婆心ながら、どうせ笑うなら「歩きスマホで見るコンテンツ」より、周りの人との会話で笑った方がいいような気がします、が。

うるさかったらごめんなさい。